

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila, które leży na wschód od Jeszimonu, przy drodze, a Dawid przebywał na pustyni, lecz zauważył, że Saul przybył za nim na pustynię.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wkrótce rozbił obóz na wzgórzu Chakila, na wschód od Jeszimonu, przy drodze. Dawid przebywał na pustyni, ale zauważył, że Saul ściągnął na pustynię za nim.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Saul rozbił obóz na wzgórzu Hakila, które <i>leży</i> naprzeciwko Jeszimonu, przy drodze. Dawid zaś przebywał na pustyni i dowiedział się, że Saul przybył za nim na pustynię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I położył się Saul obozem na pagórku Hachila, które jest przeciw Jesymon podle drogi; a Dawid mieszkał na puszczy, i dowiedział się, że przyciągnął Saul za nim na puszcza,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I położył się obozem Saul w Gabaa Hachila, która była przeciwko pustyni na drodze, a Dawid mieszkał na puszczy. A widząc, że przyjechał Saul za nim na puszcza,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila, na krańcu stepu obok drogi, Dawid zaś przebywał na pustkowiu. Kiedy zauważył, że Saul przybył za nim na pustkowie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila, które jest na skraju puszczy koło drogi, Dawid zaś przebywał na pustyni; gdy tedy Dawid stwierdził, że Saul przyciągnął za nim na pustynię,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila, naprzeciwko Jeszimon koło drogi; Dawid zaś przebywał na pustyni. Gdy Dawid zobaczył, że Saul przybył za nim na pustynię,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Saul rozbił obóz na wzgórzach Chakila, obok drogi, na skraju stepu. Dawid, który przebywał na pustyni, dowiedział się, że Saul przybył na pustynię w pościgu za nim.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Saul rozbił obóz na wzgórzu Chakila na skraju pustym, przy drodze. Dawid, który przebywał na pustym, dostrzegł, że Saul przyciągnął za nim [aż] na pustynię.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вийшов Саул на гору Ехела напроти лиця Єссемуна при дорозі, і Давид сів в пустині. І побачив Давид що Саул прийшов за ним до пустині,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Saul położył się obozem w Gibeath Chachila, leżącego przy drodze, po przedniej stronie puszczy. Zaś Dawid przebywał na puszczy. A kiedy się

			dowiedział, że Saul przybył za nim do puszczy,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I Saul rozłożył się obozem na wzgórzu Chachila, które leży naprzeciw Jeszimonu, przy drodze, podczas gdy Dawid mieszkał na pustkowiu. Zobaczył on, że Saul przybył za nim na to pustkowie.